

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Смирнов Сергей Николаевич
Должность: врио ректора
Дата подписания: 20.10.2022 14:55:15
Уникальный программный ключ:
69e375c64f7e975d4e8830e7b4fcc2ad1bf35f08

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное учреждение «Тверской государственный университет»



Рабочая программа дисциплины (с аннотацией)
Редакционная подготовка переводных изданий
Направление подготовки
42.04.03 Издательское дело

Направленность (профиль)
Редакционная подготовка изданий
Для студентов магистратуры 2 курса
Составитель: *и.ф.м. доц. Васильевская Ю.Л.*

Тверь, 2022

I. Аннотация

1. Цель и задачи дисциплины

Целью освоения дисциплины является:

сформировать умения и навыки подготовки к печати и выпуску в свет переводных изданий на основе теоретических положений, характеризующих специфику редактирования и издания переводной литературы.

Задачами освоения дисциплины являются:

формирование общетеоретических основ редактирования переводной литературы; знакомство с историей и современным состоянием отечественной переводной литературы; знакомство с теорией и практикой перевода как отправными точками работы переводчика и редактора в процессе подготовки изданий переводной литературы; формирование представлений о специфике работы редактора над переводными изданиями различных типов и видов; обучение методам разработки концепции, модели и проекта переводного издания; формирование навыков редакторской подготовки аппарата переводного издания; владение приемами отбора произведений литературы; знакомство с основными организационными принципами работы редактора с переводчиком и коллективом, участвующим в подготовке издания.

2. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина входит в часть учебного плана, формируемую участниками образовательных отношений. Она опирается на итоги изучения дисциплин: «Маркетинг-менеджмент в издательском деле», «Актуальные проблемы современной литературы и книгоиздания», поддерживает изучение дисциплин, связанных с другими видами изданий.

Дисциплина изучается на 2 курсе (3семестр).

3. Объем дисциплины: _5_ зачетных единиц, _180_ академических часов, **в том числе:**

3 семестр:

контактная аудиторная работа: лекции _17_ часов, практические занятия _17_ часов,

контактная внеаудиторная работа: контроль самостоятельной работы _0__

самостоятельная работа: _119_ часов, в том числе контроль _27__.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения образовательной программы (формируемые компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<i>Указывается код и наименование компетенции</i>	<i>Приводятся индикаторы достижения компетенции в соответствии с учебным планом</i>
<i>УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла</i>	УК-2.2. Разрабатывает концепцию проекта в рамках обозначенной проблемы: формулирует цель, задачи, обосновывает актуальность, значимость, ожидаемые результаты и возможные сферы их применения;

	УК-2.3. Разрабатывает план реализации проекта с учетом возможных рисков реализации и возможностей их устранения, планирует необходимые ресурсы, в том числе с учетом их заменяемости;
<i>УК-3. Способен организовать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели</i>	УК-3.1. Вырабатывает стратегию командной работы и на ее основе организует отбор членов команды для достижения поставленной цели;
<i>УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном языке, для академического и профессионального взаимодействия</i>	УК-4.3 Составляет типовую деловую документацию для академических и профессиональных целей на иностранном языке
	УК-4.4 Создает различные академические или профессиональные тексты на иностранном языке
<i>УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия</i>	УК-5.2. Выстраивает социальное и профессиональное взаимодействие с учетом особенностей деловой и общей культуры представителей других этносов и конфессий, различных социальных групп;
	УК-5.3. Обеспечивает создание недискриминационной среды для участников межкультурного взаимодействия при личном общении и при выполнении профессиональных задач
<i>УК-6. Способен определить и реализовать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки</i>	УК-6.4. Выстраивает гибкую профессиональную траекторию, с учетом накопленного опыта профессиональной деятельности, динамично изменяющихся требований рынка труда и стратегии личного развития
<i>ПК-1 Способен участвовать в разработке и реализации индивидуального и (или) коллективного проекта в сфере издательского дела</i>	ПК-1.1 Учитывает тенденции развития медиарынка при разработке и реализации проекта в сфере издательского дела

5. Форма промежуточной аттестации и семестр прохождения 3 семестр – экзамен.

6. Язык преподавания русский.

II. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

Учебная программа – наименование разделов и тем	Всего (час.)	Контактная работа (час.)			Самостоятел ьная работа, в том числе Контроль (час.)
		Лекции	Практические занятия	Контроль самостоятельной работы (в том числе курсовая работа)	

Перевод в истории цивилизации	17	2	-	0	15
Истоки и традиции издания переводной литературы в России	18	2	1	0	15
Переводная литература в системе современного книгоиздания	19	2	2	0	15
Критерии редакторской оценки адекватности передачи языковых значений	19	2	2	0	15
Возможности передачи смысловых и лингвистических отношений. Непереводимые языковые явления	19	2	2	0	15
Проблемы единицы перевода в работе редактора над изданием. Единицы перевода и единицы языка. Единицы перевода и единицы смысла	18	2	2	0	14
Использование словарей в процессе редактирования перевода	18	2	2	0	14
Работа редактора над аппаратом изданий переводной литературы	18	2	2	0	14
Подготовка иллюстраций переводного издания	16	-	2	0	14
Разработка редакторской концепции переводного издания	18	1	2	0	15
ИТОГО	180	17	17	0	146

III. Образовательные технологии

Учебная программа – наименование разделов и тем	Вид занятия	Образовательные технологии
Перевод в истории цивилизации	лекции	лекция традиционная, активное слушание

Истоки и традиции издания переводной литературы в России	лекции, практические занятия	лекция традиционная, технология развития критического мышления, активное слушание
Переводная литература в системе современного книгоиздания	лекции, практические занятия	лекция традиционная, технология развития критического мышления, активное слушание
Критерии редакторской оценки адекватности передачи языковых значений	лекции, практические занятия	лекция проблемная, технология развития критического мышления, активное слушание
Возможности передачи смысловых и лингвистических отношений. Непереводимые языковые явления	лекции, практические занятия	лекция проблемная, технология развития критического мышления, активное слушание
Проблемы единицы перевода в работе редактора над изданием. Единицы перевода и единицы языка. Единицы перевода и единицы смысла	лекции, практические занятия	лекция проблемная, технология развития критического мышления, активное слушание
Использование словарей в процессе редактирования перевода	лекции, практические занятия	лекция традиционная, технология развития критического мышления, активное слушание
Работа редактора над аппаратом изданий переводной литературы	лекции, практические занятия	лекция проблемная, технология развития критического мышления, активное слушание
Подготовка иллюстраций переводного издания	практические занятия	технология развития критического мышления, активное слушание
Разработка редакторской концепции переводного издания	лекции, практические занятия	лекция проблемная, технология развития критического мышления, активное слушание

IV. Оценочные материалы для проведения текущей и промежуточной аттестации

Оценочные материалы для текущей аттестации

Темы для практических занятий

Тема 1. Истоки и традиции издания переводной литературы в России. Перевод и религия. Шедевры библейских переводов. Переводная литература в Древней Руси. Переводная литература Петровской эпохи. Перевод и переводчики 17-18 веков. Эдиционная деятельность писателей 19 века. Становление художественного перевода в России. Особенности перевода в 19 веке. Переводная литература Советской эпохи. Лучшие переводчики России.

Тема 2. Переводная литература в системе современного книгоиздания. Современные российские издательства, специализирующиеся на переводной литературе. Тенденции современного книгоиздания и художественный перевод. Выдающиеся серии переводной литературы. Издания научной, научно-популярной, художественной литературы в переводе. Особенности современного перевода.

Тема 3. Критерии редакторской оценки адекватности передачи языковых значений. Возможности передачи смысловых и лингвистических отношений. Непереводимые

языковые явления. Явление многозначности слов и выражений. Точный и «вольный» перевод. Возможности перевода – полная и частичная адекватность. Редакторская оценка адекватности перевода.

Тема 4. Проблемы единицы перевода в работе редактора над изданием. Единицы перевода и единицы языка. Единицы перевода и единицы смысла. Фонема и графема как единицы перевода. Слово как единица перевода. Предложение как единица перевода. Текст как единица перевода.

Тема 5. Редакторская работа с передачей референциальных, прагматических и лингвистических значений. Особенности передачи референциальных значений. Прагматические значения. Лингвистические значения.

Тема 6. Использование словарей в процессе редактирования перевода. Последовательность раскрытия смысловой структуры слова в системе словарей. Методические аспекты. Виды словарей. Методика работы со словарем. Возможности раскрытия значения слова в словаре. Словарная статья – ее структура. Последовательность раскрытия значения слова. Раскрытие лексического и грамматического значения слова. Передача значений слова при переводе. Корректировка передачи значений.

Тема 7. Работа редактора над аппаратом изданий переводной литературы. Выходные данные переводного издания. Оформление выходных данных. Библиографические ссылки в переводном тексте. Оформление сносок. Оформление библиографических ссылок. Работа редактора над библиографическим указателем. Вспомогательные указатели. Методика редактирования и составления указателей. Работа редактора над именованным указателем переводного текста. Комментирование в переводных изданиях.

Тема 8. Переводческий эквивалент и художественный образ. Перевод – искусство. Понятие художественного образа. Онтологический аспект. Семиотический аспект. Гносеологический аспект. Эстетический аспект.

Тема 9. Общая типологическая характеристика переводных изданий. Переводные издания. Основные виды. Типология переводных литературно-художественных изданий.

Оценочные материалы для промежуточной аттестации

Планируемый образовательный результат – формирование индикаторов М-2.2. (разрабатывает концепцию проекта в рамках обозначенной проблемы: формулирует цель, задачи, обосновывает актуальность, значимость, ожидаемые результаты и возможные сферы их применения), М-2.3. (разрабатывает план реализации проекта с учетом возможных рисков реализации и возможностей их устранения, планирует необходимые ресурсы, в том числе с учетом их заменяемости), М-3.1. (вырабатывает стратегию командной работы и на ее основе организует отбор членов команды для достижения поставленной цели), М-4.3 (составляет типовую деловую документацию для академических и профессиональных целей на иностранном языке), М-4.4 (создает различные академические или профессиональные тексты на иностранном языке), М-5.2. (выстраивает социальное и профессиональное взаимодействие с учетом особенностей деловой и общей культуры представителей других этносов и конфессий, различных социальных групп), М-5.3. (обеспечивает создание недискриминационной среды для участников межкультурного взаимодействия при личном общении и при выполнении профессиональных задач), М-6.4. (выстраивает гибкую профессиональную траекторию, с учетом накопленного опыта профессиональной деятельности, динамично изменяющихся требований рынка труда и стратегии личного развития), ПК-1.1 (учитывает тенденции развития медиарынка при разработке и реализации проекта в сфере издательского дела).

1. УК-2.2. (разрабатывает концепцию проекта в рамках обозначенной проблемы: формулирует цель, задачи, обосновывает актуальность, значимость, ожидаемые результаты и возможные сферы их применения)

Типовые контрольные задания	Показатели и критерии оценивания компетенции, шкала оценивания
<p>1. Проанализируйте ряд переводов одного произведения и предложите для переиздания лучший из них. Обоснуйте свой выбор.</p> <p>2. Предложите методологию работы над адаптированным переводом для детского издания.</p>	<p>Устный или письменный ответ: факты и примеры в полном объеме обосновывают выводы – «отлично»; допущена фактическая ошибка, не приведшая к существенному искажению смысла – «хорошо»; допущена фактическая ошибка, приведшая к существенному искажению смысла – «удовлетворительно»; допущены фактические и логические ошибки, свидетельствующие о непонимании темы – «неудовлетворительно»</p>

2. УК-2.3. (разрабатывает план реализации проекта с учетом возможных рисков реализации и возможностей их устранения, планирует необходимые ресурсы, в том числе с учетом их заменяемости)

Типовые контрольные задания	Показатели и критерии оценивания компетенции, шкала оценивания
<p>1. Создайте концепцию издания на русском языке одного из современных зарубежных авторов.</p> <p>2. Создайте аннотацию для разных читательских групп к переводной книге.</p> <p>3. Разработайте аппарат издания для переводной книги.</p>	<p>Устный или письменный ответ: факты и примеры в полном объеме обосновывают выводы – «отлично»; допущена фактическая ошибка, не приведшая к существенному искажению смысла – «хорошо»; допущена фактическая ошибка, приведшая к существенному искажению смысла – «удовлетворительно»; допущены фактические и логические ошибки, свидетельствующие о непонимании темы – «неудовлетворительно»</p>

3. УК-3.1. (вырабатывает стратегию командной работы и на ее основе организует отбор членов команды для достижения поставленной цели)

Типовые контрольные задания	Показатели и критерии оценивания компетенции, шкала оценивания
<p>1. Разбившись на пары, воспроизведите вариант переговоров между переводчиком и литературным редактором.</p> <p>2. Создайте список требований, которые позволят литературному редактору максимально продуктивно оценить работу переводчика.</p>	<p>Устный или письменный ответ: факты и примеры в полном объеме обосновывают выводы – «отлично»; допущена фактическая ошибка, не приведшая к существенному искажению смысла – «хорошо»; допущена фактическая ошибка, приведшая к существенному искажению смысла – «удовлетворительно»; допущены фактические и логические ошибки, свидетельствующие о непонимании темы – «неудовлетворительно»</p>

4. УК-4.3 (составляет типовую деловую документацию для академических и профессиональных целей на иностранном языке)

Типовые контрольные задания	Показатели и критерии оценивания компетенции, шкала оценивания

<p>1. Создайте к русскоязычному изданию аннотацию на иностранном языке (по выбору преподавателя или магистранта).</p> <p>2. Создайте к русскоязычному изданию вступительную статью на иностранном языке (по выбору преподавателя или магистранта).</p>	<p>Устный или письменный ответ: факты и примеры в полном объеме обосновывают выводы – «отлично»; допущена фактическая ошибка, не приведшая к существенному искажению смысла – «хорошо»; допущена фактическая ошибка, приведшая к существенному искажению смысла – «удовлетворительно»; допущены фактические и логические ошибки, свидетельствующие о непонимании темы – «неудовлетворительно»</p>
--	---

5. УК-4.4 (создает различные академические или профессиональные тексты на иностранном языке)

Типовые контрольные задания	Показатели и критерии оценивания компетенции, шкала оценивания
<p>1. Спроектируйте подборку текстов для издания-бilingвы (по выбору преподавателя или магистранта).</p> <p>2. Создайте к русскоязычному изданию комментариев на иностранном языке (по выбору преподавателя или магистранта).</p>	<p>Устный или письменный ответ: факты и примеры в полном объеме обосновывают выводы – «отлично»; допущена фактическая ошибка, не приведшая к существенному искажению смысла – «хорошо»; допущена фактическая ошибка, приведшая к существенному искажению смысла – «удовлетворительно»; допущены фактические и логические ошибки, свидетельствующие о непонимании темы – «неудовлетворительно»</p>

6. УК-5.2. (выстраивает социальное и профессиональное взаимодействие с учетом особенностей деловой и общей культуры представителей других этносов и конфессий, различных социальных групп)

Типовые контрольные задания	Показатели и критерии оценивания компетенции, шкала оценивания
<p>1. Создайте проект переводного издания для одного из современных зарубежных авторов.</p> <p>2. Создайте культурологический комментарий к переводному тексту (по выбору преподавателя или магистранта).</p>	<p>Устный или письменный ответ: факты и примеры в полном объеме обосновывают выводы – «отлично»; допущена фактическая ошибка, не приведшая к существенному искажению смысла – «хорошо»; допущена фактическая ошибка, приведшая к существенному искажению смысла – «удовлетворительно»; допущены фактические и логические ошибки, свидетельствующие о непонимании темы – «неудовлетворительно»</p>

7. УК-5.3. (обеспечивает создание недискриминационной среды для участников межкультурного взаимодействия при личном общении и при выполнении профессиональных задач)

Типовые контрольные задания	Показатели и критерии оценивания компетенции, шкала оценивания
<p>1. Распределите обязанности между сотрудниками издательства при работе над</p>	<p>Устный или письменный ответ: факты и примеры в полном объеме обосновывают</p>

иллюстрированным изданием зарубежного автора. 2. Распределите обязанности между сотрудниками издательства при работе над изданием-билингвой.	выводы – «отлично»; допущена фактическая ошибка, не приведшая к существенному искажению смысла – «хорошо»; допущена фактическая ошибка, приведшая к существенному искажению смысла – «удовлетворительно»; допущены фактические и логические ошибки, свидетельствующие о непонимании темы – «неудовлетворительно»
---	--

8. УК-6.4. (выстраивает гибкую профессиональную траекторию, с учетом накопленного опыта профессиональной деятельности, динамично изменяющихся требований рынка труда и стратегии личного развития)

Типовые контрольные задания	Показатели и критерии оценивания компетенции, шкала оценивания
1. Проанализируйте изданный перевод одного из классических авторов: действительно ли он является лучшим из существующих? 2. Определите, будет ли востребовано на современном рынке издание типа «билингва».	Устный или письменный ответ: факты и примеры в полном объеме обосновывают выводы – «отлично»; допущена фактическая ошибка, не приведшая к существенному искажению смысла – «хорошо»; допущена фактическая ошибка, приведшая к существенному искажению смысла – «удовлетворительно»; допущены фактические и логические ошибки, свидетельствующие о непонимании темы – «неудовлетворительно»

9. ПК-1.1 (учитывает тенденции развития медиарынка при разработке и реализации проекта в сфере издательского дела)

Типовые контрольные задания	Показатели и критерии оценивания компетенции, шкала оценивания
1. Опираясь на анализ конкретного сегмента рынка, назовите самых издаваемых в России зарубежных авторов. 2. Опираясь на анализ конкретного сегмента рынка, назовите самых издаваемых зарубежных авторов.	Устный или письменный ответ: факты и примеры в полном объеме обосновывают выводы – «отлично»; допущена фактическая ошибка, не приведшая к существенному искажению смысла – «хорошо»; допущена фактическая ошибка, приведшая к существенному искажению смысла – «удовлетворительно»; допущены фактические и логические ошибки, свидетельствующие о непонимании темы – «неудовлетворительно»

V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) Основная литература

1. Дымова, И. Стилистика и литературное редактирование: учебное пособие / И. Дымова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». – Оренбург: ОГУ, 2012. - 119 с.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259177>

2. Зуева, Т.А. Стратегии литературного редактирования: учебное пособие / Т.А. Зуева, Е.Н. Иванова. - М.; Берлин: Директ-Медиа, 2015. - 218 с.: ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4537-6; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=275451>

б) дополнительная литература:

1. Былинский, К.И. Литературное редактирование [Электронный ресурс]: учебное пособие / К.И. Былинский, Д.Э. Розенталь. - Электрон. дан. - М.: Флинта, 2011. - 395 с. - Режим доступа: http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=3398
2. Голуб, И.Б. Литературное редактирование: учебное пособие / И.Б. Голуб. - М.: Логос, 2010. - 432 с. - (Новая университетская библиотека). - ISBN 978-5-98699-106-1; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=84873>

VI. Методические материалы для обучающихся по освоению дисциплины

Теоретические вопросы к экзамену:

1. Понятие перевода. Основные характеристики хорошего перевода. Типичные ошибки переводчиков.
2. Специфика художественного перевода.
3. Особенности перевода стихотворного произведения.
4. Специфика и назначение внутриязыкового перевода.
5. Типология межязыкового перевода.
6. Понятие псевдопервода: типология, причины возникновения.
7. Назначение и специфика филологического перевода.
8. Основные способы обращения переводчиков с первоисточником: адаптация, доместикация, форенизация, модернизация, нейтрализация, архаизация и др.
9. Справочный аппарат переводного издания.
10. Подготовка вступительной статьи переводного издания.
11. Подготовка иллюстраций переводного издания.

Второй вопрос билета – практический: редактирование подстрочника, обнаружение ошибок переводчика, выявление неверно выбранной переводческой стратегии.

VII. Материально-техническое обеспечение

VIII. Сведения об обновлении рабочей программы дисциплины

№п.п.	Обновленный раздел рабочей программы дисциплины	Описание внесенных изменений	Реквизиты документа, утвердившего изменения
1.			
2.			